

24 (1995) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1995 Nr. 131

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Hongaarse Regering
houdende een verdrag inzake de tewerkstelling van gezinsleden van
het diplomatieke en consulaire personeel;
Boedapest, 16 september 1994/19 januari 1995*

B. TEKST

Nr. I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY
BUDAPEST

No. BDP/AZ/281.0

The Royal Netherlands Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary and, with reference to the Ministry's note J-123/1994 dated 16 March 1994 concerning the employment of dependants of diplomats, and other employees of the Embassy, Consulates-General, Consulates and permanent missions, has the honour to propose the following.

1. *Authorisation to engage in professional or commercial activities*

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Hungary agree to permit, on a reciprocal basis, dependants of diplomats, career consular officers and of members of the administrative, technical and service staff assigned to diplomatic missions, consular posts and permanent missions of the Republic of Hungary in the Kingdom of the Netherlands and of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Hungary to engage in professional or commercial activities in the receiving state, subject to the following provisions.

2. *Definitions*

For the purpose of this Agreement:

- (i) "Diplomatic Convention" means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;
- (ii) "Consular Convention" means the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963;
- (iii) "Dependant" means members of the family forming part of the household of a diplomat, career consular officer or member of the administrative, technical and service staff of the sending State, who have been notified as such by the sending State and have been accepted as such by the receiving State.

3. *Procedures*

In the case of dependants who seek permission to take up employment in the Republic of Hungary or in the Kingdom of the Netherlands, a written request shall be made by the Embassy of the Republic of Hungary in the Kingdom of the Netherlands to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs in the Netherlands, or by the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in the Republic of Hungary to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs in the Republic of Hungary. Such request shall identify the dependant and briefly state the nature of the employment. The respective Protocol Department shall promptly advise the Embassy concerned that the dependant has permission to take up employment.

4. *Immunity from criminal jurisdiction*

In the case of a dependant who has taken up employment in accordance with the provisions of this Agreement and who is accused of committing a criminal offence in the course of such employment, the provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of either the Diplomatic Convention, the Consular Convention, or any other applicable agreement shall apply subject to the following provisions.

a) In case as referred to above the sending State shall, if the receiving State so requests, waive the immunity of the dependant concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State, save in special instances when the said sending State adjudges such a waiver to be contrary to its interests.

b) A waiver of immunity from criminal proceedings shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentence, for which a specific waiver shall be required; in such cases the sending State shall give serious consideration to waiving the latter immunity.

5. *Immunity from civil and administrative jurisdiction*

a) In the case of a dependant who has taken up employment in accordance with the provisions of this Agreement and whose position is regulated by either the Diplomatic Convention or the Consular Convention, the provisions of that Convention in respect of the dependant's

employment shall apply, that is to say no such immunity shall exist with respect to all matters arising out of the dependant's employment.

b) In the case of a dependant who has immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State under any other applicable agreement, such immunity shall be waived by the sending State in respect of all matters arising out of the dependant's employment.

6. *Taxation and social security*

a) A dependant who takes up employment in accordance with the provisions of this Agreement shall continue to be exempt from taxation except for taxes levied on income derived from such employment.

b) A dependant who takes up employment in accordance with the provisions of this Agreement shall be subject to the social security legislation of the receiving State.

7. *Inapplicability of national laws*

a) The statutory provisions of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary governing the employment of aliens shall not apply in respect of dependants who are permitted to take up employment in the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Hungary in accordance with this Agreement.

b) The statutory provisions of the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Hungary governing the entry and residence of aliens shall not apply in respect of dependants who have taken up employment in the Kingdom of the Netherlands or the Republic of Hungary in accordance with this Agreement.

8. *Termination of employment*

a) Permission for a dependant to continue or take up employment shall terminate at the end of the assignment in the receiving State of the diplomat, career consular officer, or member of the administrative or technical staff and service staff of whose family the dependant is a member.

b) A dependant who takes up employment in accordance with the provisions of this Agreement shall not thereby be entitled to continue to reside in the receiving State nor to remain or to enter into other employment after permission has been terminated in accordance with paragraph a of this Article.

9. *Entry into force and termination*

a) This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month on which the Contracting Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

b) Either Contracting Party may terminate this Agreement by notice in writing at any time and it shall cease to be in force on the first day of the seventh month following the day on which notice is given.

If the foregoing proposal is acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary, the Royal Netherlands Embassy has the honour to propose that this Note together with the Ministry's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force in accordance with the provisions of Article 9 of the foregoing text.

The Royal Netherlands Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary the assurances of its highest consideration.

To The Ministry of Foreign Affairs Budapest, September 16, 1994
of the Republic of Hungary
Budapest

Nr. II

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERIUMA
SZÓBELIJEJYZÉK

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Holland Királyság Nagykövetségének és hivatkozással a tisztelt Nagykövetség 1994. szeptember 16-án kelt BDP/AZ/281.0. számú szóbeli jegyzékére tájékoztatja, hogy a Magyar Köztársaság Kormánya számára teljes egészében elfogadható a Holland Királyság Kormánya által javasolt, a diplomáciai képviselők, Főkonzulátusok, Konzulátusok, illetve Állandó Képviselők személyzete tagja családtagjának a fogadó államban történő munkavállalása tárgyában kötendő egyezmény szövege.

A magyar fél a Nagykövetség szóban forgó jegyzékében az 1–9. pontokban foglalt szövegjavaslattal egyetért.

A Külügyminisztérium egyúttal tájékoztatja a tisztelt Nagykövetséget, hogy időközben beszerette a Magyar Köztársaság Kormánya 9.a. pontban foglaltak szerinti jóváhagyását, így az Egyezmény ugyanezen pont rendelkezéseinek megfelelően a holland fél válaszjegyzéke keltét követő második hónap első napján lép hatályba.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezúttal is megragadja az alkalmat, hogy a Holland Királyság Nagykövetségét őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

Holland Királyság
Nagykövetsége
Budapest

Budapest 1995. január 19.

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN
BOEDAPEST

No. BDP/AZ/281.0

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Hongarije haar complimenten aan en heeft de eer, onder verwijzing naar nota J-123/1994 van 16 maart 1994 van het Ministerie betreffende de tewerkstelling van gezinsleden van diplomaten en andere personeelsleden van de Ambassade, Consulaten-Generaal, Consulaten en permanente vertegenwoordigingen, het volgende voor te stellen:

1. *Machtiging beroepswerkzaamheden of werkzaamheden van commerciële aard te verrichten*

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Hongarije komen overeen gezinsleden van diplomaten, van beroeps-consulaire ambtenaren en van leden van het administratief, technisch en bedienend personeel, werkzaam bij diplomatieke zendingen, consulaire posten en permanente vertegenwoordigingen van de Republiek Hongarije in het Koninkrijk der Nederlanden en van het Koninkrijk der Nederlanden in de Republiek Hongarije wederzijds toe te staan beroepswerkzaamheden of werkzaamheden van commerciële aard te verrichten in de ontvangende staat, zulks met inachtneming van de volgende bepalingen.

2. *Begripsomschrijvingen*

Voor de toepassing van dit verdrag wordt verstaan onder:

- i. „Verdrag inzake diplomatiek verkeer”: het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961;
- ii. „Verdrag inzake consulaire betrekkingen”: het Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen van 24 april 1963;
- iii. „gezinsleden”: leden van het gezin die deel uitmaken van het huishouden van een diplomaat, beroeps-consulair ambtenaar of lid van het administratief, technisch of bedienend personeel van de zendstaat, die als zodanig zijn opgegeven door de zendstaat en die als zodanig zijn aanvaard door de ontvangende staat.

3. *Procedures*

Indien gezinsleden toestemming wensen te verkrijgen voor het aanvaarden van arbeid in de Republiek Hongarije of in het Koninkrijk der

Nederlanden, dient een schriftelijk verzoek te worden gericht door de Ambassade van de Republiek Hongarije in het Koninkrijk der Nederlanden aan de Directie Kabinet en Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in Nederland, of door de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in de Republiek Hongarije aan de Dienst Protocolaire Aangelegenheden van het Ministerie van Buitenlandse Zaken in de Republiek Hongarije. In dit verzoek dient het gezinslid te worden genoemd en de aard van de arbeid in het kort te worden vermeld. De desbetreffende dienst protocolaire aangelegenheden stelt de betrokken ambassade er terstond van in kennis dat het gezinslid toestemming heeft arbeid te aanvaarden.

4. Immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken

Indien een gezinslid dat arbeid heeft aanvaard in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag in het kader van die arbeid wordt beschuldigd van het begaan van een strafbaar feit, zijn de bepalingen inzake immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van het Verdrag inzake diplomatiek verkeer of het Verdrag inzake consulaire betrekkingen, dan wel enige andere toepasselijke overeenkomst, van toepassing met inachtneming van de volgende bepalingen.

a. In de hierboven bedoelde gevallen doet de zendstaat, indien de ontvangende staat daarom verzoekt, afstand van de immunititeit van het betrokken gezinslid ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de ontvangende staat, behoudens in bijzondere gevallen, wanneer genoemde zendstaat van oordeel is dat bedoelde afstand in strijd is met zijn belangen.

b. Het doen van afstand van immunititeit ten aanzien van strafrechtelijke procedures mag niet worden geacht mede betrekking te hebben op immunititeit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan; in dergelijke gevallen neemt de zendstaat het doen van afstand van laatstbedoelde immunititeit ernstig in overweging.

5. Immunititeit ten aanzien van de rechtsmacht in civiel- en administratief-rechtelijke zaken

a. Indien een gezinslid arbeid heeft aanvaard in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag en zijn rechtspositie is geregeld in het Verdrag inzake diplomatiek verkeer of het Verdrag inzake consulaire betrekkingen, zijn de bepalingen van dat Verdrag van toepassing ten aanzien van de arbeid van dat gezinslid, hetgeen inhoudt dat betrokkene deze immunititeit niet geniet met betrekking tot alle uit zijn arbeid voortvloeiende zaken.

b. Indien een gezinslid immunititeit geniet ten aanzien van de rechtsmacht van de ontvangende staat in civiel- en administratiefrechtelijke zaken krachtens een andere toepasselijke internationale overeenkomst, wordt door de zendstaat afstand gedaan van die immuniteit met betrekking tot alle uit de arbeid van het gezinslid voortvloeiende zaken.

6. *Belasting en sociale zekerheid*

a. Een gezinslid dat arbeid aanvaardt in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag blijft vrijgesteld van belastingen, met uitzondering van belastingen geheven op inkomsten uit die arbeid.

b. Een gezinslid dat arbeid aanvaardt in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag is onderworpen aan de wetgeving inzake sociale zekerheid van de ontvangende staat.

7. *Niet van toepassing zijn van nationale wetten*

a. De wettelijke bepalingen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Republiek Hongarije inzake de tewerkstelling van vreemdelingen zijn niet van toepassing op gezinsleden die toestemming hebben arbeid te aanvaarden in het Koninkrijk der Nederlanden of in de Republiek Hongarije in overeenstemming met dit verdrag.

b. De wettelijke bepalingen van het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Hongarije inzake de toelating en het verblijf van vreemdelingen zijn niet van toepassing op gezinsleden die arbeid hebben aanvaard in het Koninkrijk der Nederlanden of in de Republiek Hongarije in overeenstemming met dit verdrag.

8. *Einde van de tewerkstelling*

a. De toestemming van een gezinslid om de arbeid voort te zetten of arbeid te aanvaarden vervalt aan het einde van de plaatsing in de ontvangende staat van de diplomaat, de beroeps-consulair ambtenaar of het lid van het administratief, technisch of bedienend personeel van wiens gezin de betrokkene lid is.

b. Een gezinslid dat arbeid aanvaardt in overeenstemming met de bepalingen van dit verdrag is op grond daarvan niet gerechtigd nog te verblijven in de ontvangende staat of die arbeid te behouden of andere arbeid te aanvaarden nadat de toestemming is vervallen in overeenstemming met het in letter a van dit artikel bepaalde.

9. *Inwerkingtreding en beëindiging*

a. Dit verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de maand waarin de verdragsluitende Partijen elkander er schriftelijk van in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van dit verdrag is voldaan.

b. Elk van beide verdragsluitende Partijen kan dit Verdrag te allen tijde beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving, waarna het verdrag niet langer van kracht is vanaf de eerste dag van de zevende maand na de dag waarop de kennisgeving werd gedaan.

Indien het bovenstaande voorstel aanvaardbaar is voor het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Hongarije, heeft de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden de eer voor te stellen dat deze

Nota, tezamen met de daartoe strekkende antwoordnota van het Ministerie, een verdrag tussen onze beide Regeringen zal vormen, dat in werking zal treden in overeenstemming met de bepalingen van artikel 9 van de bovenstaande tekst.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Hongarije de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting te geven.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Hongarije Boedapest, 16 september 1994
Boedapest

Nr. II

Nota-Verbaal

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Hongarije betuigt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn hoogachting en deelt haar onder referte aan de nota verbaal nr. BDP/AZ/281.0 van de geachte Ambassade van 16 september 1994 mede dat de door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voorgestelde tekst van het akkoord inzake het aangaan van werk in het ontvangende land door een familielid van een lid van het personeel van een diplomatieke vertegenwoordiging, een Hoofdconsulaat, een Consulaat, resp. een Permanente Vertegenwoordiging, in zijn volledigheid aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Hongarije.

De Hongaarse partij is het eens met het in punt 1 t/m punt 9 neergelegde tekstvoorstel in de onderhavige nota van de Ambassade.

Gelijktijdig deelt het Ministerie van Buitenlandse Zaken de geachte Ambassade mede dat het inmiddels de goedkeuring van de Regering van de Republiek Hongarije conform de inhoud van punt 9.a. heeft verworven, zodat het Akkoord overeenkomstig de bepalingen van ditzelfde punt op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de dagtekening van de antwoordnota van de Nederlandse partij in werking zal treden.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Hongarije maakt van de gelegenheid gebruik om de Ambassade van het Konink-

rijk der Nederlanden de hernieuwde verzekering van zijn zeer bijzondere hoogachting te geven.

*Ambassade van het Koninkrijk
der Nederlanden
Boedapest*

Boedapest, 19 januari 1995.

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het verdrag kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zullen ingevolge punt 9.a. van de nota's in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de verdragsluitende Partijen elkaar kennisgeving hebben gedaan van het feit dat is voldaan aan hun respectieve constitutionele vereisten.

J. GEGEVENS

Van het op 18 april 1961 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer, waarnaar onder meer wordt verwezen in punt 2 van de nota's, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1962, 101 en de vertaling in *Trb.* 1962, 159; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 212.

Van het op 24 april 1963 tot stand gekomen Verdrag van Wenen inzake consulaire betrekkingen, waarnaar onder meer wordt verwezen in punt 2 van de nota's, zijn de Engelse, de Franse en de Spaanse tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 40 en de vertaling in *Trb.* 1981, 143; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1994, 213.

Uitgegeven de *drieëntwintigste* mei 1995.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO